

SCHEDA SUPPLEMENT E REQUISITI DI TRASPARENZA

ATTENZIONE – La presente scheda è da compilare obbligatoriamente in tutte le sue parti, in quanto i dati in essa inseriti sono richiesti sia per le esigenze interne all'Ateneo, sia dall'Anagrafe nazionale docenti, sia dal CINECA. Si prega inoltre di compilare i campi utilizzando il carattere **Times New Roman, stile Normale a dimensione 10**, inserendo in ciascun campo al **massimo 1900 caratteri, spazi inclusi**. La scheda è da inserire a propria cura sia nello spazio docente di Esse3 sia della pagina del programma nella sezione bacheca-studenti del sito. I docenti contitolari di un insegnamento dovranno inviare un'unica scheda. È necessario allegare un curriculum vitae del Docente titolare dell'insegnamento e dell'eventuale cultore della materia.

1. Dipartimento	Scienze della Società e della Formazione d'Area Mediterranea
2. Corso di studi in	Interpretariato e Mediazione Interculturale
3. Anno di corso e semestre	A.A. 2017/2018 – I o II semestre
4. Insegnamento	Italiano: Lingua Spagnola - Mod. A. Lingua spagnola livello B2 Mod. B Mediazione interculturale Mod. C Interpretazione ital-spag e spag-ital
	Inglese: Spanish Language - Mod. A Spanish Language Mod. B Intercultural Mediation Mod. C IT-SP-IT Interpretation
5. Durata insegnamento	Semestrale
6. N. tot. ore insegnamento	60
7. Settore Scientifico-Disciplinare (SSD)	L-LIN/07
8. N. tot. Crediti Formativi Universitari (CFU) /ECTS	10
9. Cognome e nome docente	BENITEZ DE CASTRO MARIA DEL MAR
10. E-mail da pubblicare sul web/ Link a eventuali altre informazioni	mara.benitez@yahoo.it

11. Contenuti del corso

Massimo 1900 caratteri, spazi inclusi

Italiano: **Mod. A:** Il primo modulo è dedicato allo studio e alla riflessione grammaticale della lingua spagnola corrispondenti ad un livello intermedio B2. Arricchimento del lessico in base al contesto situazionale. Esercitazione continua. Analisi di testi per tradurre confrontandosi con la cultura e la società della Spagna.

Mod. B: Il secondo modulo è indirizzato a definire e applicare il concetto di mediazione linguistica intesa come interazione interculturale. Conoscere le strategie comunicative per sviluppare delle competenze linguistiche ed extralinguistiche necessarie per realizzare un'interpretazione sociale, di trattativa, basata sulla bidirezionalità. Si eserciterà la memoria attraverso le traduzioni a vista e si farà un'analisi dei diversi contesti dove può essere richiesto il lavoro dell'interprete o del mediatore sociale:(migrazione, servizi sociali, settore turistico, l'ambito giudiziario, la sanità, educazione, ecc) con i problemi d'adattamento tra culture diverse.

Traduzione di tanti testi con tematica specifica.

Mod. C: Il terzo modulo studia le tecniche di base dell'interpretazione consecutiva e simultanea e la sua applicazione dall'italiano allo spagnolo e dallo spagnolo all'italiano. Si farà un approfondimento nei linguaggi settoriali per ampliare il lessico. Conoscenza dei meccanismi per la presa di note dell'interpretazione consecutiva. Acquisire le abilità testuali necessarie per interpretare: riassumere, parafrasare e riformulare un testo, anticipare informazioni e adattarsi ai contesti con chiarezza e precisione.

Traduzione di tanti testi divisi in tre blocchi tematici specifici: migrazione, turismo e salute.

L'interpretazione attraverso il cinema: un approccio al cinema spagnolo. Visione di un film. Applicazione delle tecniche studiate.

	<p>Inglese: Mod. A: The first module is dedicated to study and grammar reflection corresponding to an intermediate level B2. Enrichment of vocabulary based on the situational context. Simulations and dialogues based on everyday situations. Analysis of texts to confront the Spanish culture and society.</p> <p>Mod. B: The second module is aimed to define and apply the concept of linguistic mediation as intercultural interaction. Knowing the strategies to develop every kind of language skills serving a mediator to achieve social interpretation negotiation based on bi-directional communication. Exercise storage through the translations in view. Analysis of different contexts where can be required the intervention of an interpreter or mediator (social services, tourism sector, the judiciary, the health sector, education, etc.) and the specific problems of adaptation between cultures.</p> <p>Mod. C: The third module is studying how to exercise the basic techniques of consecutive and simultaneous interpreting from Italian to Spanish and Spanish to Italian. Knowledge of specialized languages to expand vocabulary Knowledge of mechanisms for taking notes for consecutive interpreting. Enhance the textual abilities required for interpreter job, as summarize, paraphrase and reformulate a text, anticipate an information and adapt it to a context, with clarity and precision. The interpretation through cinema: an approach to Spanish cinema.</p>
<p>12. Testi di riferimento</p>	<p>- La docente metterà a disposizione degli studenti il materiale utilizzato durante le lezioni e tutto quanto ritenga necessario per migliorare il rendimento e l'arricchimento linguistico dei propri studenti.</p> <p>Testi consigliati da leggere sulla mediazione linguistica culturale e sull'interpretazione:</p> <p>-The teacher will provide students the material used during the lessons and everything deemed necessary to improve the performance and the linguistic enrichment of them.</p> <p>Recommended books to read on linguistic and cultural mediation and interpretation</p> <p>- Collados Aís, A. (2000) : La evaluación de la calidad en la interpretación simultánea: La importancia de la comunicación no verbal, Granada, Editorial Comares.</p> <p>- Falbo C., Russo M., Straniero Sergio F. (a cura di) (1999): L'interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche, Milano, Hoepli.</p> <p>- Russo M. (2005): L'interpretazione consecutiva dallo spagnolo in italiano. Conoscere altri sistemi per sviluppare il proprio, Bologna, Gedit - Russo M. e Mack G. (eds) (2005): Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale. Milano, Hoepli</p> <p>- Monacelli C. (1997): Interpreti si diventa, Milano, Franco Angeli - - - - Carreras I Goicoechea, M. y Pérez Vázquez, E. (2010): La mediación lingüística y cultural y su didáctica: un nuevo reto para la Universidad. Bolonia: Bononia University Press.</p> <p>- Collados Aís, A., Fernández Sánchez, M. (coords.) (2001): Manual de interpretación bilateral. Granada: Comares.</p> <p>- Valero Garcés, C. (2005): Formas de mediación intercultural:</p>

	<p>traducción e interpretación en los servicios públicos. Granada: Comares. - Tortorella, A., La mediazione linguistica orale: suggerimenti metodologici per lo sviluppo di competenze integrate, in <i>Il Nostro Tempo e la Speranza</i>, Nuova Serie, nn. 13-14 (gennaio-febbraio 2012) - ISSN 2039-9057, Link: http://www.mediatorilinguisticirc.it/intels/numero1314/2.pdf</p> <p>- Dizionarios Tam, L. (1997): Dizionario spagnolo-italiano, italiano-español, Milano Hoepli Dizionario monolingua spagnolo</p> <p>- Riviste La revista multilingüe de Asetrad: La linterna del traductor</p>
<p>13. Obiettivi formativi</p>	<p>Italiano: Modulo A: -acquistare un livello di padronanza della lingua spagnola adatto al lavoro d'interprete, potenziando il lessico e migliorando la capacità di produzione scritta e orale e di traduzione tra le due lingue, in modo coerente e corretto.</p> <p>Modulo B: - conoscere le tecniche di base della mediazione linguistica e interculturale -applicare queste tecniche in situazioni reali nei diversi ambiti settoriali e contesti comunicativi - Esercitare la capacità di sintesi e d'analisi, la ricerca d'informazione, saper individuare le parole chiave e sviluppare la memoria attraverso le traduzioni a vista. - Imparare ad essere un bravo comunicatore: Analisi dell'utilizzo adeguato della voce, l'intonazione e il linguaggio del corpo. per articolare un discorso. I fattori memoria, curiosità e cultura generale: sempre da sviluppare. - favorire l'interazione con il lavoro di gruppo così come il lavoro di studio e preparazione dello studente.</p> <p>Modulo C: - mettere le basi affinché gli studenti possano applicare professionalmente le tecniche dell'interpretazione consecutiva e simultanea - potenziare le abilità necessarie per svolgere l'attività interpretativa: ascoltare e parlare allo stesso tempo, riassumere e riprodurre un discorso orale, controllare la propria capacità d'espressione e di passaggio dall'italiano allo spagnolo e viceversa, aiutandosi anche con la presa di note.</p>

	<p>Inglese: Modulo A:</p> <ul style="list-style-type: none"> - acquire knowledge of Spanish language required for interpreter job, increasing vocabulary and improving the competences in writing and oral translation between the two languages, in a consistent and a correct style. <p>Modulo B:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Know the basic techniques of linguistic and intercultural mediation. - Apply these techniques in real situations in the micro-languages and communicative contexts. - Develop the capacity for synthesis, analysis, understanding and control how to articulate a speech that the work of mediator demands. - Encourage interaction with cooperative works as well as individual works. <p>Modulo C:</p> <ul style="list-style-type: none"> -provide the technical bases in order to the students will be able to develop their abilities to exercise professionally the consecutive and simultaneous interpretation. - Strengthen the skills necessary to carry out the activity of interpretation: listen and talk at the same time, summarize and reproduce a speech oral controlling its capacity of expression and translation from Italian to Spanish and viceversa, also helping with the taking of notes .
<p>14. Prerequisiti</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Possedere abilità ricettive e produttive in lingua spagnola corrispondenti al livello intermedio superiore B2 del QCER
<p>15. Metodi didattici</p>	<p>Modulo A:</p> <ul style="list-style-type: none"> - esercizi di produzione e di comprensione scritta e orale sugli aspetti grammaticali e lessicali pertinenti al suddetto livello - letture, attività di ascolto, traduzioni e composizioni sulle tematiche proposte <p>Modulo B:</p> <ul style="list-style-type: none"> -esercitazione pratica per sviluppare la capacità di sintesi, di analisi e di memoria con la ricerca di parole chiave e la strategia della scaletta - attività di traduzione a vista in spagnolo e in italiano - simulazioni in coppia e in gruppo di situazioni reali, problematiche e contesti che richiedono l'assistenza di un mediatore - Valutazione critica posteriore: analisi degli errori, correzioni, confronto. <p>Modulo C:</p> <ul style="list-style-type: none"> -esercitazione in cabina per l'interpretazione simultanea: ascolto e comprensione attiva, sistematizzazione e sincronizzazione dei contenuti, controllo del linguaggio e del corpo - esercitazione in aula per l'interpretazione consecutiva: riconoscimento delle parole chiave, strutturazione, riformulazione, sintesi, capacità d'espressione - ampliamento del lessico approfondendo nei linguaggi settoriali - Letture e traduzioni di testi con tematiche specifiche: multiculturalismo, diritti umani, immigrazione, istituzioni, attualità politica, servizi sociali, l'ambito sanitario e ospedaliero,

	settore turistico, educazione e cultura
16. Strumenti di supporto alla didattica	<ul style="list-style-type: none"> - Materiale cartaceo fornito in classe - Dizionario bilingue Spagnolo/Italiano - Dizionario Spagnolo - Esercitazione di comprensione di ascolto, materiale video - Analisi dei discorsi di personaggi influenti in occasione di convegni, conferenze o eventi internazionali - Risorse multimediali
17. Lingua di Insegnamento	Italiano
18. Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>Italiano: L'esame alla fine del corso consisterà nell'interpretazione, dall'italiano allo spagnolo e dallo spagnolo all'italiano, di un discorso reale, una parte in modalità simultanea e una seconda parte in modalità consecutiva con la presa di note.</p> <p>Per la valutazione si terrà conto: delle abilità di pronuncia, della correttezza e della chiarezza dell'esposizione orale e dell'utilizzo di un lessico pertinente. Si controllerà la coerenza, la coesione, la capacità di sintesi, l'adeguatezza dello stile e del registro, la capacità e la rapidità di autocorrezione, la fluidità del discorso e la capacità globale di comunicare</p> <p>Inglese: The final exam will include IT>SP>IT consecutive interpreting and simultaneous interpreting of a speech. Speeches will deal with the topics studied during lessons Assessment will take account : the complete, accurate and clear oral production, correct language and pronunciation, pertinent vocabulary, cohesion and correct sentence construction, adequate style and register, capacity and speed of self-correction, ,a fluent and effective communication</p>
19. Criteri per l'assegnazione dell'elaborato finale	
20. Orario di ricevimento	Lunedì e giovedì mattina (alla fine della lezione. Ore 11:30)